

عنوان مقاله:

مقایسه برگردان های فارسی داستان کودکان «درخت بخشنده» از منظر پیرا ترجمه

محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 12، شماره 3 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

امیرحسین زنجانیر - کارشناسی ارشد ادبیات کودک و نوجوان، دانشگاه پیام نور، تهران، ایران

ایوب مرادی - دانشیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه پیام نور، ایران.

نعیمه عامری فلیحی - کارشناسی ارشد، علوم تربیتی تاریخ و فلسفه آموزش و پرورش، دانشگاه پیام نور، همدان، ایران.

خلاصه مقاله:

پیرامتن، متنی در آستانه متن دیگر است. طرح روی جلد، پیشگفتار، توضیحات پشت جلد، قطع، جنس کاغذ، تقدیم نامه، پانوش، لوگوی ناشر، سرصفحه و به طور کلی تمامی الحاقاتی که متن را به کتاب بدل می سازند پیرامتن به شمار می آیند. یوسته فریاس، با الهام از مفهوم پیرامتن، اصطلاح پیرا ترجمه را مطرح می کند. پیرا ترجمه عبارت است از ترجمه پیرامتن های کتاب، در راستای متناسب سازی آن با سپهر نشانه ای زبان مقصد. سازه های پیرامتنی، مجرای نامرئی برای نفوذ ایدئولوژی مترجم اند. هدف این پژوهش بررسی تاثیر سازه های پیرا ترجمه ای بر تغییر گفتمان غالب اثر زبان اصلی است. با توجه به کثرت ترجمه های «درخت بخشنده»، اثر شل سیلورستاین، از زبان انگلیسی به زبان فارسی و خوانش های گوناگون مفسران، کتاب مذکور برای موضوع ترجمه شناسی این مقاله اختیار شده است. در همین راستا، پژوهش پیش رو با روش تحلیلی توصیفی در پی تطبیق چگونگی برهم کنش سازه های مختلف پیرامتنی هر یک از این ترجمه ها است. در گستره ادبیات کودک، همواره برهم کنش متن و تصویر مورد توجه نظریه پردازانی همچون اسکات و نیکولایوا بوده است. نوآوری پژوهش حاضر این است که برهم کنش های مدنظر ایشان را از سطح رابطه متن و تصویر به سطح رابطه سازه های پیرا ترجمه تعمیم می دهد. نتیجه پژوهش نشان می دهد که برهم کنش متن و پیرا ترجمه به پنج شیوه (تقارنی، تکمیلی، توسیعی، ترکیبی و تناقضی) صورت می پذیرد و مترجمان و همکاران ایشان خوانش متن زبان اصلی را از طریق تغییر شیوه برهم کنش پیرا ترجمه های آن دستخوش تغییر می کنند. فاصله فرهنگی میان متن زبان اصلی و متن ترجمه شده و نیز جایگاه برجسته پیرامتن هایی همچون طرح جلد، قطع و امثالهم در صنعت نشر کتاب کودک ضرورت پژوهش را ایجاب می نماید.

کلمات کلیدی:

نقد تطبیقی، ترجمه شناسی، پیرامتن، داستان کودک، سیلورستاین

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1557183>

